

هل العدد الذي يقول بما تأكلون وبما

تشربون لأجسادكم محرف؟ متى 6:

25

Holy\_bible\_1

الشبهة

تأخذ الكنيسة اليونانية بشاهد باسيل ، والذي يختلف عن رواية المخطوطة السينائية في الالفاظ

بالالوان الحمراء (ماتشربون ) محذوفة من السينائية ، والسوداء (لاجسادكم) بدلا منها (للجسد)

باسيل - الارثوذكسية - الاغلبية - المستلم

δια τουτο λεγω υμιν, μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε  
(και/η τι πιητε, μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε .ουχι η  
ψυχη πλειον εστι της τροφης και το σωμα του ενδυματος

المخطوطة السينائية

δια τουτο λεγω υμιν, μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε--  
----- μηδε τω σωματι----- τι ενδυσησθε .ουχι η  
ψυχη πλειον εστι της τροφης και το σωμα του ενδυματος

2- الاختلافات موجودة في الترجمات العربية

المنتشرة - المشتركة - الحياة

لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَهْتَمُّوا لِحَيَاتِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَبِمَا تَشْرَبُونَ وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُونَ. أَلَيْسَتْ

الْحَيَاةُ أَفْضَلُ مِنَ الطَّعَامِ وَالْجَسَدِ أَفْضَلُ مِنَ اللِّبَاسِ؟

الكاثوليكية - البوليسية

لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: لَا يُهِمُّكُمْ لِعِيشِ مَا تَأْكُلُونَ ----- و لا للجسد ما تلبسون. أَلَيْسَتْ

الْحَيَاةُ أَكْبَرُ مِنَ الطَّعَامِ، وَالْجَسَدُ أَكْبَرُ مِنَ اللِّبَاسِ؟

3- وموجودة في الترجمة اللاتينية كما يلاحظ في ترجمة الفولجات والكاثوليكية

نص الفولجات :

ideo dico vobis ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis-----

-----neque corpori vestro quid induamini nonne anima

plus est quam esca et corpus plus est quam vestimentum

الرد

اعتقد واضح حتى من نص الشبهة ان النص الأصلي هو الموجود في النص التقليدي

وندرس التراجم المختلفة والمخطوطات وأيضا الأدلة الداخلية

العربي

التي كتبت النص كامل بما فيه تشربون واجسادكم

فانديك

25 لِدَٰلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَهْتَمُّوْا لِحَيَاتِكُمْ بِمَا تَأْكُلُوْنَ وَبِمَا تَشْرَبُوْنَ وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُوْنَ. أَلَيْسَتْ

الْحَيَاةُ أَفْضَلُ مِنَ الطَّعَامِ وَالْجَسَدُ أَفْضَلُ مِنَ اللَّبَاسِ؟

الحياة

25 لذلك أقول لكم: لا تهتموا لمعيشتكم بشأن ما تأكلون وما تشربون، ولا لأجسادكم بشأن ما

تكتسبون. أليست الحياة أكثر من مجرد طعام، والجسد أكثر من مجرد كساء؟

التي حذفتم تشربون وكتبت اجسادكم

البولسية

مت-6-25: من أجل هذا أقول لكم: لا تهتموا لأنفسكم بما تأكلون، ولا لأجسادكم بما تلبسون.

أليست النفس أفضل من الطعام، والجسد أعظم من اللباس؟

التي لم تحذف تشربون وكتبت جسد

السارة

25 لذلك أقول لكم: لا يهتمكم لحياتكم ما تأكلون وما تشربون، ولا للجسد ما تلبسون. أما الحياة

خير من الطعام، والجسد خير من اللباس؟

التي حذفتم تشربون وكتبت جسد

اليسوعية

25 ((لذلك أقول لكم: لا يهتمكم للعيش ما تأكلون و لا للجسد ما تلبسون. أليست الحياة أعظم

من الطعام، والجسد أعظم من اللباس؟

التراجم الإنجليزية وبعض اللغات الأخرى

التي كتبت النص كامل بما فيه تشربون واجسادكم



(Murdock) Therefore I say to you: Be not anxious about your life, what ye shall eat, and what ye shall drink; nor about your body, how ye shall clothe yourselves. Is not the life more important than food, and the body than raiment?

(ALT) "For this reason I say to you<sub>ρ</sub>, stop being anxious *[about]* your<sub>ρ</sub> life, what you<sub>ρ</sub> shall eat and what you<sub>ρ</sub> shall drink, nor *[about]* your<sub>ρ</sub> body, what you<sub>ρ</sub> shall wear. Life is more *[than]* the nourishment, and the body *[more than]* the clothing, is it not?

(ACV) Because of this I say to you, be not anxious about your life, what ye may eat, or what ye may drink, nor yet for your body, what ye may wear. Is not the life more than the food, and the body than the clothing?

(AKJ) Therefore I say to you, Take no thought for your life, what you shall eat, or what you shall drink; nor yet for your body, what you shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

(ALTNT) "For this reason I say to you\*, stop being anxious *[about]* your\* life, what you\* shall eat and what you\* shall drink, nor *[about]* your\* body, what you\* shall wear. Life is more *[than]* the nourishment, and the body *[more than]* the clothing, is it not?

(AUV-NT) "So I tell you, do not worry about *[the material things of]* your life, *[such as]* what you will eat or what you will drink, or about what you will wear on your body. There are more important things in life than food, and more important things about your body than the clothing you wear.

(ASV) Therefore I say unto you, be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than the food, and the body than the raiment?

(BBE) So I say to you, Take no thought for your life, about food or drink, or about clothing for your body. Is not life more than food, and the body more than its clothing?

(VW) Therefore I say to you, do not be anxious about your life, what you will eat or what you will drink; nor about your body, what you will put on. Is not life more than food and the body more than clothing?

(Bishops) Therefore I say vnto you, be not carefull for your lyfe, what ye shall eate, or drynke: nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the lyfe more worth then meate? & the body then rayment?

(CENT) "Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink; nor about your body, what you will put on. Is not life more than food, and the body more than clothing?"

(CJB) "Therefore, I tell you, don't worry about your life — what you will eat or drink; or about your body — what you will wear. Isn't life more than food and the body more than clothing?"

(CLV) "Therefore I am saying to you, Do not worry about your soul, what you may be eating, or what you may be drinking, nor yet about



**your body, what you should be putting on. Is not the soul more than nourishment, and the body than apparel?**

(Mace) I therefore direct you, not to be solicitous, with regard to life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor with regard to the body, what clothes ye shall wear: Is not life it self a greater gift than food; and the body a greater gift than rayment?

(Darby) For this cause I say unto you, Do not be careful about your life, what ye should eat and what ye should drink; nor for your body what ye should put on. Is not the life more than food, and the body than raiment?

(DRP (Gospels)) "Considering this, I tell you, do not worry for your life, what you will eat or what you will drink, or for your body, what you will put on. Does not life mean more than food, and the body more than clothes?"



(DIA) For this I say to you: Not be over careful the life of you, what you may eat, and what you may drink; nor to the body of you, what you may put on. Not the life more is the food, and the body the clothing?

(EMTV) "Because of this I say to you, do not worry *about* your life--what you shall eat, or what you shall drink--nor *about* your body, what you shall put on. Is not life more than food and the body *more than* clothing?

(ESV) "Therefore I tell you, do not be anxious about your life, what you will eat or what you will drink, nor about your body, what you will put on. Is not life more than food, and the body more than clothing?

(Etheridge) WHEREFORE I say unto you, Let not your souls be anxious what you shall eat and what you shall drink, and for your bodies what you shall wear. Is not the life more excellent than food, and the body than raiment?

(EVID) Therefore I say to you, Take no thought for your life, what you shall eat, or what you shall drink; nor yet for your body, what you shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

(FDB) C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez pas en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez et de ce que vous boirez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus: la vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?

(Geneva) Therefore I say vnto you, be not carefull for your life, what ye shall eate, or what ye shall drinke: nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more worth then meate? and the bodie then raiment?

(GLB) Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen und trinken werdet, auch nicht für euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr denn Speise? und der Leib mehr denn die Kleidung?

(GNB) "This is why I tell you: do not be worried about the food and drink you need in order to stay alive, or about clothes for your body. After all, isn't life worth more than food? And isn't the body worth more than clothes?"

(GW) "So I tell you to stop worrying about what you will eat, drink, or wear. Isn't life more than food and the body more than clothes?"

(HCSB-r) "This is why I tell you: Don't worry about your life, what you will eat or what you will drink; or about your body, what you will wear. Isn't life more than food and the body more than clothing?"

(HNV) Therefore, I tell you, don't be anxious for your life: what you will eat, or what you will drink; nor yet for your body, what you will wear. Isn't life more than food, and the body more than clothing?"

(csb) "This is why I tell you: Don't worry about your life, what you will eat or what you will drink; or about your body, what you will wear. Isn't life more than food and the body more than clothing?"



(IAV NC) Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

(IAV) Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

(ISRAV) Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

(ISV) "That's why I'm telling you to stop worrying about your life—what you will eat or what you will drink—or about your body—what you will wear. Life is more than food, isn't it, and the body more than clothing?"

(JMNT) "On this account I continue saying to you: Do not constantly take anxious care, worry or undue concern for your soul–lives (or: your being) – what you can or should eat, or what you folks should or may habitually be drinking; nor, for your body – with what you folks should clothe yourselves. Is not the soul–life (a person's inner being and life) more than nourishment, and the body [more than] clothing?

(KJ2000) Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what you shall eat, or what you shall drink; nor yet for your body, what you shall put on. Is not life more than food, and the body than clothing?

(KJVCNT) Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what you shall eat, or what you shall drink; nor yet for your body, what you shall put on. Is not the life more than food, and the body than clothing?

(KJCNT) Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what you shall eat, or what you shall drink; nor yet for your body, what you shall put on. Is not the life more than food, and the body than clothing?

(KJV) Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

(KJV-Clar) Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what you shall eat, or what you shall drink; nor yet for your body, what you shall put on. Is not the life more than food, and the body than clothing?

(KJV+) Therefore<sup>G1223 G5124</sup> I say<sup>G3004</sup> unto you,<sup>G5213</sup> Take no thought<sup>G3309</sup>  
<sup>G3361</sup> for your<sup>G5216</sup> life,<sup>G5590</sup> what<sup>G5101</sup> ye shall eat,<sup>G5315</sup> or<sup>G2532</sup> what<sup>G5101</sup> ye  
shall drink;<sup>G4095</sup> nor yet<sup>G3366</sup> for your<sup>G5216</sup> body,<sup>G4983</sup> what<sup>G5101</sup> ye shall put  
on.<sup>G1746</sup> Is<sup>G2076</sup> not<sup>G3780</sup> the<sup>G3588</sup> life<sup>G5590</sup> more<sup>G4119</sup> than meat,<sup>G5160</sup> and<sup>G2532</sup>  
the<sup>G3588</sup> body<sup>G4983</sup> than raiment?<sup>G1742</sup>

(KJV-1611) Therefore I say vnto you, Take no thought for your life, what yee shall eate, or what ye shall drinke, nor yet for your body, what yee shall put on: Is not the life more then meate? and the body then raiment?



(KJV21) "Therefore I say unto you, take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?"

(KJVA) Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?"

(LBP) For this reason, I say to you, Do not worry for your life, what you will eat, and what you will drink, nor for your body, what you will wear. Behold, is not life much more important than food, and the body than clothing?"

(LEB) "For this *reason* I say to you, do not be anxious for your life, what you will eat, and not for your body, what you will wear. Is your life not more than food and your body *more than* clothing?"

(LitNT) BECAUSE OF THIS I SAY TO YOU, BE NOT CAREFUL AS TO YOUR LIFE, WHAT YE SHOULD EAT AND WHAT YE SHOULD DRINK; NOR AS TO YOUR BODY WHAT YE SHOULD PUT ON. NOT THE LIFE MORE IS THAN THE FOOD AND THE BODY THAN THE RAIMENT?

(LITV) Because of this, I say to you, Do not be anxious for your soul, what you eat and what you drink, nor for your body, what you put on. Is not the soul more than the food and the body than the clothing?

(LONT) Therefore I charge you, be not anxious about your life, what you shall eat, or what you shall drink; nor about your body, what you shall wear. Is not life a greater gift than food; and the body more than raiment?

(MKJV) Therefore I say to you, Do not be anxious for your life, what you shall eat, or what you shall drink; nor for your body, what you shall put on. Is not life more than food, and the body more than clothing?

(Moffatt NT) Therefore I tell you, do not trouble about what you are to eat or drink in life, nor about what you are to put on your body; surely life means more than food, surely the body means more than clothes!

(nas) "For <sup>(207)</sup> this reason I say to you, do <sup>[111]</sup> not be worried <sup>(208)</sup> about your life, <sup>[112]</sup> as to what you will eat or what you will drink; nor for your body, as to what you will put on. Is not life more than food, and the body more than clothing?

(NET.) "Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or drink, or about your body, what you will wear. Isn't there more to life than food and more to the body than clothing?

(NET) "Therefore I tell you, do not worry<sup>33</sup> about your life, what you will eat or drink, or about your body, what you will wear. Isn't there more to life than food and more to the body than clothing?



(NIVUK) Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or drink; or about your body, what you will wear. Is not life more important than food, and the body more important than clothes?

(NLV) 'I tell you this: Do not worry about your life. Do not worry about what you are going to eat and drink. Do not worry about what you are going to wear. Is not life more important than food? Is not the body more important than clothes?

(nrs) "Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink, <sup>[54]</sup> or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothing?

(NWT) "On this account I say to YOU: Stop being anxious about YOUR souls as to what YOU will eat or what YOU will drink, or about YOUR bodies as to what YOU will wear. Does not the soul mean more than food and the body than clothing?

(OrthJBC) Therefore, I say to you, Do not have a LEV ROGEZ (anxious heart, [DEVARIM 28:65]) about your life, what you might wear or what you might drink, nor for your basar, what you might put on. Is not life more than okhel (food) and basar more than malbush (clothing)? SHATZ UP (EVALUATE) YOUR WORTH IN THE ESTIMATION OF HASHEM!

(Murdock R) Therefore I say to you: Do not be anxious about your life, what you shall eat, and what you shall drink; nor about your body, how you shall clothe yourselves. Is not the life more important than food, and the body than clothing?

(RNKJV) Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

(RV) Therefore I say unto you, Be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than the food, and the body than the raiment?

(RYLT-NT) 'Because of this I say to you, be not anxious for your life, what you may eat, and what you may drink, nor for your body, what you may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?

(TCNT) That is why I say to you, Do not be anxious about your life here-- what you can get to eat or drink; nor yet about your body-- what you can get to wear. Is not life more than food, and the body than its clothing?

(TMB) "Therefore I say unto you, take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

(TRC) Therefore I say unto you, be not careful<sub>(carefull)</sub> for your life what ye shall eat, or what ye shall drink, nor yet for your body, what raiment ye shall wear.<sub>(put on.)</sub> Is not the life more worth than meat? and the body more of value than raiment?



(Webster) Therefore I say to you, Be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than food, and the body than raiment?

(WMSNT) So I tell you, stop worrying about your life, as to what you will have to eat or drink, or about your body, as to what you will have to wear. Is not life worth more than food and the body worth more than clothes?

(WNT) For this reason I charge you not to be over-anxious about your lives, inquiring what you are to eat or what you are to drink, nor yet about your bodies, inquiring what clothes you are to put on. Is not the life more precious than its food, and the body than its clothing?

(WORNT) therefore I say unto you, be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor for your body, what ye shall put on. Is not life more than food, and the body than raiment?

(WTNT) Therefore I say unto you, be not careful for your life what ye shall eat, or what ye shall drink, nor yet for your body, what raiment ye shall wear. Is not the life more worth than meat? and the body more of value than raiment?

(Wycliffe) Therfor I seie to you, that ye be not bisi to youre lijf, what ye schulen ete; nether to youre bodi, with what ye schulen be clothid. Whether lijf is not more than meete, and the bodie more than cloth?

(WycliffeNT) Therfor I seie to you, that ye be not bisi to youre lijf, what ye schulen ete; nether to youre bodi, with what ye schulen be clothid. Whether lijf is not more than meete, and the bodie more than cloth?

(YLT) `Because of this I say to you, be not anxious for your life, what ye may eat, and what ye may drink, nor for your body, what ye may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?

اما التي حذفتم تشربون وكتبت اجسادكم

(GDBY\_NT) Therefore I say unto you, Be not solicitous for your soul what you may eat, nor for your body what you may put on. Is not your soul more valuable than food, and your body than raiment?

(DRB) Therefore I say to you, be not solicitous for your life, what you shall eat, nor for your body, what you shall put on. Is not the life more than the meat: and the body more than the raiment?

(NAB-A) Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat (or drink), or about your body, what you will wear. Is not life more than food and the body more than clothing?

التي لم تحذف تشربون وكتبت جسد

(ERV) "So I tell you, don't worry about the things you need to live--what you will eat, drink, or wear. Life is more important than food, and the body is more important than what you put on it.



## التي حذفتم تشربون وكتبت جسد

(Wesley's) Ye cannot serve God and Mammon. Therefore I say unto you,  
Take not thought for your life, what ye shall eat, nor for the body, what ye  
shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

(WESNT) Ye cannot serve God and Mammon. Therefore I say unto you,  
Take not thought for your life, what ye shall eat, nor for the body, what ye  
shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

فحتى الان اغلب الترجمات سواء تقليدية او اغلبية او حتى كثير من النقدية كتبت وبما تشربون

ولا لأجسادكم

## النصوص اليوناني

كلها تقريبا كتبتها فيما عدا وستكوت وضعها بين اقواس وتشيندورف حذفها

[Nestle Greek New Testament 1904](#)

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, ἢ τί

πίητε μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν  
τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

[Westcott and Hort 1881](#)

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε ἢ τί  
πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ  
τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

[Westcott and Hort / \[NA27 variants\]](#)

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε ἢ τί  
πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ /  
ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

[RP Byzantine Majority Text 2005](#)

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί  
πίητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν  
τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

[Greek Orthodox Church 1904](#)

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί

πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν  
τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

#### Tischendorf 8th Edition

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ  
σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ  
τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

#### Scrivener's Textus Receptus 1894

διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί  
πίητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ  
τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

#### Stephanus Textus Receptus 1550

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί  
πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν  
τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

#### Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε και τι  
πιητε μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε ουχι η ψυχη πλειον εστιν  
της τροφης και το σωμα του ενδυματος



(ABP-G+) δια<sup>G1223</sup> τουτο<sup>G3778</sup> λεγω<sup>G3004</sup> υμιν<sup>G1473</sup> μη<sup>G3361</sup> μεριμνατε<sup>G3309</sup>  
τη<sup>G3588</sup> ψυχη υμων<sup>G5590 G1473</sup> τι<sup>G5100</sup> φαγητε<sup>G2068</sup> και<sup>G2532</sup> τι<sup>G5100</sup>  
πιητε<sup>G4095</sup> μηδε<sup>G3366</sup> τω<sup>G3588</sup> σωματι υμων<sup>G4983 G1473</sup> τι<sup>G5100</sup>  
ενδυσησθε<sup>G1746</sup> ουχι<sup>G3780</sup> η<sup>G3588</sup> ψυχη<sup>G5590</sup> πλειον<sup>G4183</sup> εστι<sup>G1510.2.3</sup>  
της<sup>G3588</sup> τροφης<sup>G5160</sup> και<sup>G2532</sup> το<sup>G3588</sup> σωμα<sup>G4983</sup> του<sup>G3588</sup> ενδυματος<sup>G1742</sup>

(ABP+) On account of<sup>G1223</sup> this<sup>G3778</sup> I say<sup>G3004</sup> to you,<sup>G1473</sup> Be not<sup>G3361</sup>  
anxious<sup>G3309 G3588</sup> for your life!<sup>G5590 G1473</sup> what<sup>G5100</sup> you should eat,<sup>G2068</sup>  
and<sup>G2532</sup> what<sup>G5100</sup> you should drink;<sup>G4095</sup> nor<sup>G3366</sup> to<sup>G3588</sup> your body,<sup>G4983</sup>  
G1473 what<sup>G5100</sup> you should put on.<sup>G1746</sup> [not<sup>G3780 G3588</sup> 3 life<sup>G5590</sup> 4 more<sup>G4183</sup>  
1]s] <sup>G1510.2.3</sup> than<sup>G3588</sup> nourishment,<sup>G5160</sup> and<sup>G2532</sup> the<sup>G3588</sup> body<sup>G4983</sup> *more*  
*than*<sup>G3588</sup> a garment?<sup>G1742</sup>

(GNT) Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε  
καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον  
ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

(Vamvas) Διά τούτο σας λέγω, μη μεριμνάτε περί της ζωής σας τι να φάγητε και τι να πίνητε, μηδέ περί του σώματός σας τι να ενδυθήτε· δεν είναι η ζωή τιμιώτερον της τροφής και το σώμα του ενδύματος;

فحتى الان اغلب النصوص اليوناني سواء تقليدية او اغلبية او حتى كثير من النقدية كتبت وِبِمَا

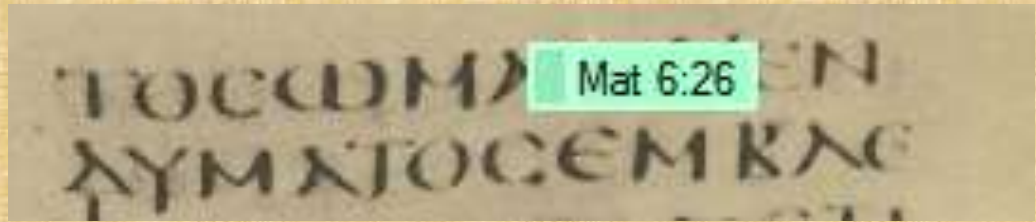
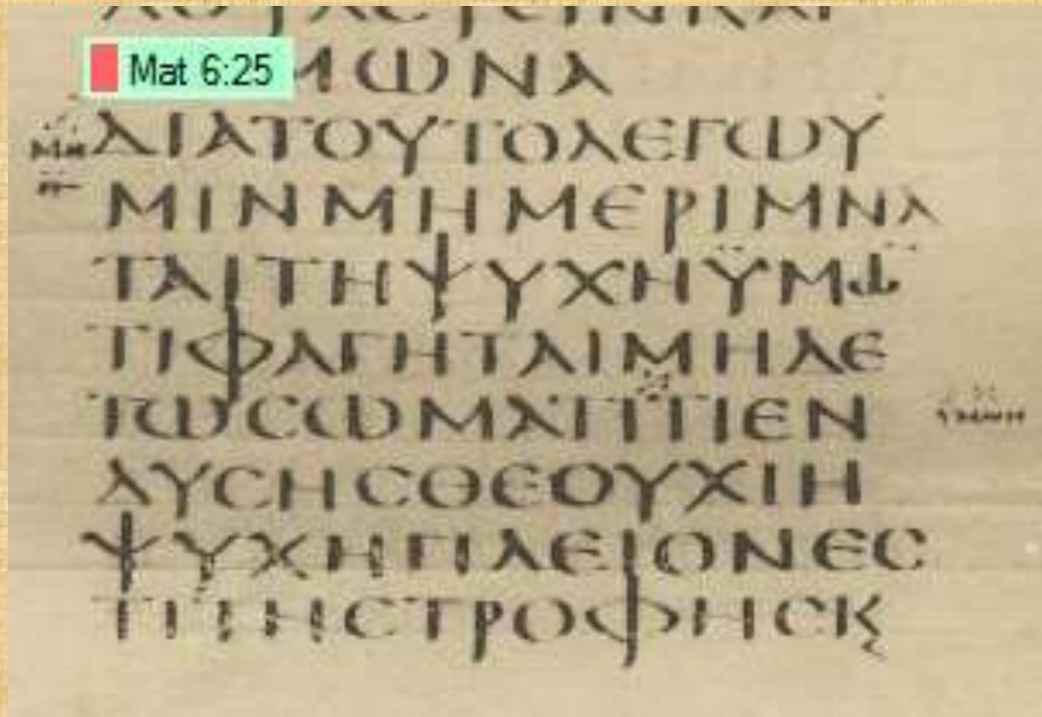
تَشْرِبُونَ وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ

المخطوطات

أولا التي حذفتم تشربون هي

هي السينائية

وبها تصحيح في العدد كما نرى في صورتها

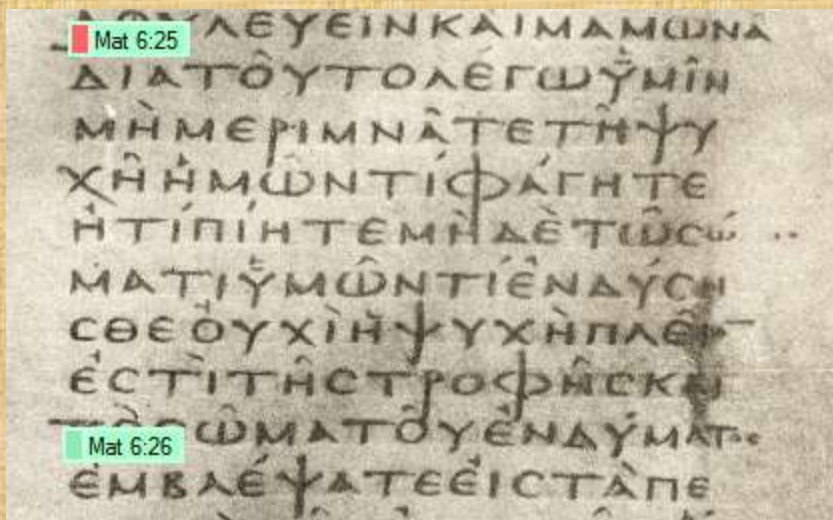


ومعها اف 1 و قلة من اللاتيني والفلجاتا وبعض مخطوطات الصعيدي

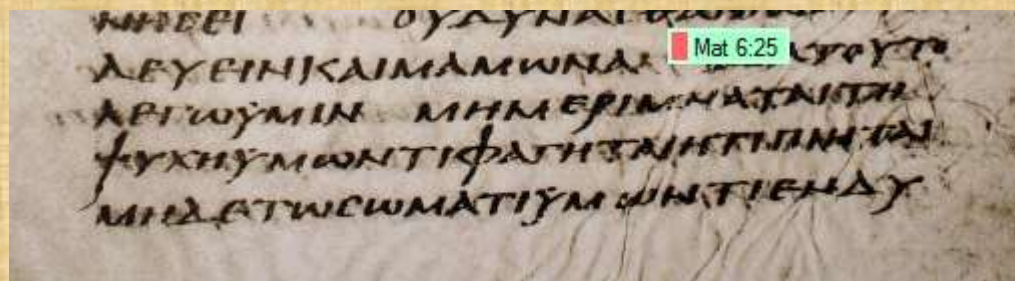
اما ادلة النص التقليدي فهي كثيرة وقديمة ومتنوعة

الفاتيكانية





واشنتون



وكثير من مخطوطات الخط الكبير

Φ Ε Γ Κ (L) Ν Δ Θ Π Σ 0233

ومجموعة

f13

وكثير من مخطوطات الخط الصغير

22 33 157 205 1230 134228 1071 180 565 579 597 700 1006 1009  
1010 1079 1195 1216 1241 1242 1243 1253 1292 1365 1424 1505  
1546 1646 2148 2174

والمخطوطات البيزنطية التي هي بالمئات

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

|<sup>547</sup> |<sup>858</sup> |<sup>1016</sup> Lect |<sup>76m</sup>

والترجمات القديمة

كثير من اللاتينية القديمة

it<sup>aur</sup> it<sup>c</sup> it<sup>f</sup> it<sup>g1</sup> it<sup>h</sup> it<sup>m</sup> it<sup>q</sup>

والترجمات السريانية مثل الاشورية من 168 م

وأیضا

syr<sup>p</sup> syr<sup>h</sup>

(Peshitta) ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ

ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ

ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ

(Peshitta-T) M+L HN) )MR )N) LKWN L) T)CPWN LNP\$KWN MN)

T)KLWN WMN) T\$TWN WL) LPGRKWN MN) TLB\$WN L) H) NP\$) YTYR)

MN SYBRT) WPGR) MN LBW\$)

(Lamsa) For this reason, I say to you, Do not worry for your life, what you

will eat, and what you will drink, nor for your body, what you will wear.

Behold, is not life much more important than food, and the body than

clothing?

والترجمات القبطي مثل

cop<sup>sa(mss)</sup> cop<sup>mae</sup> cop<sup>bo</sup>

والارمنية

arm

والاثيوبية



**eth**

والغوصية

**goth**

والجوارجينية

**geo**

والسلافينية

**slav**

وكثير من الإباء

**Origen Eusebius Athanasius Basil Augustine Evagrius Nilus Marcus**

**Eremita Speculum Maximus–Confessor**

فاعتقد بوضوح الأدلة الخارجية تقطع بأصالة النص التقليدي

الأدلة الداخلية

سبب الحذف هو غالبا النقل الشفوي وحسب النص المحفوظ من انجيل لوقا 12

**12: 22** و قال لتلاميذه من اجل هذا اقول لكم لا تهتموا لحياتكم بما تاكلون و لا للجسد بما

تلبسون

**فغالبا خطأ من نساخ وجعله يتشابه مع لوقا**

**ولهذا أيضا الأدلة الداخلية تؤكد اصالة النص التقليدي**

**والمعنى الروحي**

**من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الإباء**

المال ليس في ذاته إلهًا، ولا هو شرّ نتجّبّه، إنّما يصير هكذا حينما يسحب القلب إلى الاهتمام به والاتكال عليه، فيفقد سلامه ويدخل به إلى ظلمة القلق؛ يفقده النظرة العميقة للحياة ليرتبك بشكلياتها. عوض الاهتمام بالحياة ذاتها ينشغل بالأكل والشرب، وعوض الاهتمام بالجسد كعطيّة مقدّسة وأعضاء تعمل لخدمة القدّوس يهتم بالملبس. هكذا بالمحبّة المال تحصر الإنسان خارج حياته الحقيقية: نفسه وجسده، ليرتبك بأمر تافهة باطلة وزائلة. يقول السيد: "لذلك أقول لكم لا تهتموا لحياتكم بما تاكلون وبما تشربون، ولا لأجسادكم بما تلبسون. أليست الحياة أفضل من الطعام؟! والجسد أفضل من اللباس؟!". [25]. ويُعلّق القديس يوحنا الذهبي الفم هكذا: [لا يقف الضرر عند الغنى ذاته، وإنما يبلغ الجرح إلى الأجزاء الحيويّة الذي فيه تفقدون خلاصكم، إذ يطردكم خارج الله الذي خلقكم ويهتم بكم ويحبّكم]. [337]. ويقول القديس أغسطينوس: [فبالرغم من أننا لا نطلب الكماليات (بل الأكل والشرب والملبس)، لكن نخشى من أن يصير قلبنا مزدوجًا حتى في طلب

الضروريّات. فنحن نخشى أن ينحرف هدفنا إلى طلب ما هو لصالحنا الخاص، حتى عندما نصنع  
رحمة بالآخرين مبرّرين ذلك بأننا نطلب الضروريّات لا الكماليات. لقد نصحن الرب أن نتذكّر أنه  
عندما خلقنا وهبنا جسداً وروحاً، وهما أفضل من الطعام واللباس، وبذلك لم يشأ أن تكون قلوبنا  
مزدوجة[338].

\* وُضع علينا أن نعمل (من أجل الضروريّات) لكن لا نقلق[339].

### القديس جيروم

\* لا يُطلب الخبز خلال قلق الروح بل تعب الجسد. والذين يجاهدون حسناً ينالونه بوفرة  
كمكافأة لعملهم، ويُنزع عن الكسلان كعقوبة من الله[340].

### القديس يوحنا الذهبي الفم

في الوقت الذي فيه يُعلن السيّد ما تفعله محبّة المال في الإنسان، حيث تسحبه من خلاصه وتربكه  
في الأمور الزمنيّة الباطلة، يوضّح مدى رعايته هو بالإنسان ليس فقط بروحه وجسده، أو حتى أكله  
وشربه وملبسه، وإنما يهتم حتى بطيور السماء وزنابق الحقل التي خلقها لأجل الإنسان، حقاً ربّما  
تبدو الطيور ليست بضروريّة لنا وأيضاً زنابق الحقل، لكن الله الذي خلق العالم كلّه لخدمتنا يهتم  
بأموره كلها. وإذ أراد السيّد أن يسحبنا تماماً من حياة القلق التي تخلقها محبّة المال، تساءل إن كان  
أحد منّا يقدر أن يزيد على قامته ذارعاً واحداً؟



والمجد لله دائما